

*Гусман Тирадо Рафаэль*

Гранадский университет,  
Испания, 18071, Гранада, Буенсусесо, 11  
rguzman@ugr.es

## О роли МАПРЯЛ в развитии испанской русистики (2000–2020)

**Для цитирования:** Гусман Тирадо Р. О роли МАПРЯЛ в развитии испанской русистики (2000–2020). *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2020, 17 (4): 709–719. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.413>

В статье анализируется деятельность Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), направленная на развитие испанской русистики, а также оценивается вклад этой авторитетной организации в распространение и популяризацию русского языка и культуры в Испании. В первой части статьи дается краткая характеристика генезиса испанской русистики и ключевых этапов ее формирования, анализируется специфика испанской русистики, обусловленная географическими, историческими и политическими факторами. Вторая часть посвящена роли МАПРЯЛ в распространении русского языка в испаноговорящем мире, в частности мерам поддержки русистики в Гранадском университете. В статье отмечается, что во многом благодаря тесному и плодотворному сотрудничеству с МАПРЯЛ испанская русистика вышла на лидирующие позиции в мире, о чем свидетельствует успешное проведение в Гранаде в 2015 г. XIII Конгресса МАПРЯЛ. В статье подробно анализируется вклад Гранадского университета в мировую русистику. Этот вуз был одним из немногих в Испании, где уже с 1960-х гг. проводились занятия по русскому языку. Большую роль в судьбе русистики в Гранадском университете сыграло создание в 2004 г. научно-исследовательской группы HUM 827 «Славистика, кавказология, типология языков», которая стала коллективным членом МАПРЯЛ, активно участвующим в организации множества мероприятий, посвященных распространению русского языка и литературы. Особое внимание в статье уделяется личному вкладу в развитие испанской русистики Людмилы Алексеевны Вербицкой — не только как президента МАПРЯЛ, но и как человека, горячо любившего русский язык и посвятившего всю свою жизнь делу его продвижения в России и мире.

*Ключевые слова:* МАПРЯЛ, испанская русистика, Гранадский университет, Л. А. Вербицкая.

Становление и развитие русистики в Испании имеет свою специфику, обусловленную географическими, историческими и политическими факторами. В отличие от стран-соседей, к середине XX в. уже имевших опыт обучения русскому языку, в Испании только в конце 1950-х — начале 1960-х гг. начинается преподавание русского языка в так называемых государственных школах иностранных языков, часто при университетах. В конце 1980-х — начале 1990-х гг., когда открылись новые возможности и перспективы для плодотворного сотрудничества в области поли-

тики, экономики, культуры и туризма, усиливается интерес к изучению русского языка [Гусман Тирандо, Соколова 2014].

Гранадский университет был одним из немногих испанских университетов, в котором уже с 60-х гг. XX в. проводились занятия по русскому языку. В 1962 г. вернувшийся из Советского Союза профессор Антонио Претель Мартинес стал первым преподавателем русского языка в Гранадском университете, начавшим обучение студентов в так называемом Институте иностранных языков, который в 1979 г. был реорганизован сначала в Университетскую школу устного и письменного перевода, а в 1994 г. — в факультет устного и письменного перевода. Биография А. Претеля Мартинеса является ярким примером судьбы того поколения испанцев, которым еще детьми пришлось покинуть родину во время гражданской войны. Претелю Мартинесу было всего шесть лет, когда он уехал в СССР, где жил до 1956 г. Он вернулся в Испанию уже после окончания биологического факультета Московского государственного университета (МГУ) им. М. В. Ломоносова. Его привязанность к России и ее культуре, знание русского языка на уровне носителя не только вдохновили нас, его учеников, на изучение русского языка, но и сделали так, чтобы мы смогли по-настоящему полюбить этот язык. После перехода Претеля Мартинеса в Университет Малаги его брат Дамиан с января 1985 г. продолжил преподавание русского языка в Школе переводчиков Гранадского университета.

Свой вклад в изучение русского языка и культуры в Гранаде внесла ассоциация «Испания — СССР», которая была создана в 1985 г. и одной из целей деятельности которой было «способствовать сближению народов обеих стран». Успехом работы ассоциация «Испания — СССР» во многом была обязана своему тесному сотрудничеству с Гранадским университетом: более 70 % ее членов в Гранаде, причем разных политических убеждений и социальных слоев, принадлежали к университетскому сообществу.

Ассоциация подготовила и провела много мероприятий, связанных с популяризацией и распространением русского языка, среди которых конференции, выставки, демонстрации кинофильмов, концерты русской народной музыки и других народов СССР. Весьма популярными в то время были и бесплатные занятия по русскому языку для всех желающих. Еще одним направлением деятельности ассоциации, ставшим позже судьбоносным для истории русистики в Гранадском университете, было предоставление финансовой поддержки в виде стипендий для испанских студентов и аспирантов, обучавшихся в СССР.

После того как ассоциация прекратила свое существование, русский язык стал преподаваться в Университетской школе устного и письменного перевода (в настоящее время это факультет устного и письменного перевода Гранадского университета). К тому моменту уже началось системное преподавание русского языка на филологическом факультете (1993 г.). В 1994 г. на том же факультете было создано отделение славянской филологии. Таким образом, Гранадский университет стал вторым после Мадридского университета в Испании, где была открыта специальность «Славянская филология». В этом же году испанские студенты получили возможность обучаться по этой специальности и в Барселонском университете.

В 1995 г. Гранадский университет продолжает интенсифицировать преподавание русского языка. Так, на факультете устного и письменного перевода статус русского языка существенно меняется: русский становится вторым иностранным

языком, предложенным для изучения, что значительно увеличивает количество часов обучения, в учебном плане появляются новые предметы, связанные с русским языком и с общим и специализированным переводами.

С 2010 г. специальность «Славянская филология» уступает место специальности «Современные языки и литературы», обучение по программам которой продолжается в университетах Гранады, Мадрида и Барселоны. Стоит подчеркнуть, что в настоящее время испанские студенты имеют возможность изучать русский язык и в других университетах Испании (университеты Виго, Сантьяго-де-Компостелы, Ла-Коруньи, Леона, Севильи, Валенсии, Аликанте, Саламанки и др.), в Российском центре науки и культуры и в фонде «А. Пушкин» (Мадрид), а также во многих так называемых государственных школах языков.

Большую роль в судьбе русистики в Гранадском университете сыграло создание в 2004 г. научно-исследовательской группы HUM 827 «Славистика, кавказология, типология языков», которая стала коллективным членом МАПРЯЛ, активно участвующим в организации множества мероприятий, посвященных распространению русского языка и литературы. Члены исследовательской группы подготовили и опубликовали целый ряд научных работ (монографий, словарей, учебных пособий, статей, докладов) не только в Испании, но и за рубежом; принимали и продолжают принимать участие в серии научно-исследовательских проектов на национальном и международном уровне. С 2004 г. группа выпускает журнал «Cuadernos de rusística española» («Ученые записки испанской русистики») (CRE), посвященный исключительно русистике. С 2013 г. журнал также издается в электронном формате: [revistaseug.ugr.es/index.php/cre](http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre). Журнал CRE входит в самые престижные базы данных, в том числе в Web of Science Thomson Reuters.

Стоит отметить, что в процессе развития испанской русистики состав преподавателей русского языка в университетах Испании несколько раз радикально менялся [Гусман Тирадо 2019: 11]. До 1980-х гг. практически всех русистов можно было объединить в группу так называемых детей войны. Однако в 1990-е гг. в русистику вливается новая волна преподавателей: речь идет об испанских студентах или аспирантах, которые получили возможность учиться в СССР по специальности «Русский язык и литература». Сегодня, когда в Испании есть университеты с отделениями славянской филологии, уже появилось новое поколение молодых преподавателей — выпускников, получивших образование в Испании и прошедших стажировки в российских вузах.

Если говорить об организационной деятельности испанских вузов в области русистики, то следует отметить, что до конца 1980-х гг. конференции по русскому языку проходили на базе разных университетов Испании (университет Комплютенсе Мадрида, университет Саламанки, университет Валенсии). Однако с середины 1990-х гг. центром по организации международных встреч славистов и русистов стал Гранадский университет, где было подготовлено и проведено множество интересных международных конгрессов, конференций и семинаров. Особо можно отметить «Дни славистики в Андалусии», которые в первый раз прошли на филологическом факультете в 1992 г. при поддержке правительства Андалусии под девизом «Европейская славистика: проблемы и перспективы». В рамках этих научных мероприятий были не только проанализированы проблемы преподавания славянских языков в новой Европе после дезинтеграции СССР и Восточного блока со-

диалистических стран, но и предложены новые стратегии в развитии славистики. В этом конгрессе приняли участие более 150 ученых из 20 стран Европы и Америки, среди которых были известные русисты Н. И. Толстой, А. В. Бондарко, В. Г. Костомаров, И. Г. Милославский, В. М. Мокиенко, М. А. Шелякин, З. Д. Львовская, И. Бакони, М. Баррейро, Ю. Н. Караулов, К. В. Горшкова.

Во второй раз «Дни славистики в Андалусии» прошли в октябре 1996 г. в городе Баеза. Этот город, находящийся в 150 км от Гранады, известен всей Европе своими памятниками эпохи Возрождения и международными летними курсами. Во второй конференции приняли участие уже 180 исследователей и преподавателей славянских языков из 25 стран Европы и Америки. К нам приезжали такие известные слависты и русисты, как А. В. Бондарко, Ф. Данеш, Г. А. Золотова, А. М. Ломов, А. Супрун, Ю. Н. Караулов, многие из которых сыграли потом важную роль в развитии испанской русистики.

Третья конференция «Дни славистики в Андалусии», в которой участвовало 200 славистов из 25 стран Европы и Америки, была организована в сентябре 2004 г. — в год десятилетнего юбилея открытия отделения славянской филологии в Гранадском университете.

В середине 1990-х гг. начинается тесное сотрудничество Гранадского университета с Санкт-Петербургским государственным университетом (СПбГУ), ректором которого в то время была Людмила Алексеевна Вербицкая. Возглавляемое автором данной статьи управление международных связей Гранадского университета выступило с целым рядом инициатив, одним из результатов которых явился заключенный между нашими университетами договор о студенческом обмене. В июле 2003 г. автор этих строк был избран членом президиума МАПРЯЛ, и благодаря такому статусу стало возможным реализовать многочисленные проекты по поддержке русского языка в Испании, которым Л. А. Вербицкая как президент МАПРЯЛ всегда оказывала поддержку.

Первый общий проект Гранадского университета с МАПРЯЛ был осуществлен в формате международной научной конференции «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы», которая состоялась в Гранаде с 7 по 9 мая 2007 г. Мероприятие собрало свыше 250 русистов и славистов из 25 стран. Этот представительный научный форум был подготовлен научно-исследовательской группой HUM 827 «Славистика, кавказология и типология языков» при участии МАПРЯЛ и поддержке правительства Андалусии. Символичным и отрадным фактом было то, что благодаря Л. А. Вербицкой на открытии нашего международного форума присутствовала супруга Президента Российской Федерации Л. А. Путина. Визит в Гранадский университет столь почетной гостью подчеркнул высокий уровень поддержки МАПРЯЛ испанской русистики, а также значимость самого международного форума и актуальность его тематики — «Место и роль русской филологии в европейском образовательном пространстве». Во время визита Л. А. Путиной обсуждался и другой очень важный вопрос — создание в Гранадском университете центра «Русский мир», первого такого типа в Испании. Также в рамках конференции впервые в истории испанской русистики в Гранаде прошло заседание президиума МАПРЯЛ.

После этого важного мероприятия МАПРЯЛ стала главным организатором всех мероприятий по русистике, инициатором которых была исследовательская группа

НУМ 827 «Славистика, кавказология, типология языков» Гранадского университета. Отметим и другие крупные научные встречи, состоявшиеся в Гранадском университете под эгидой МАПРЯЛ. Одна из них — II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы» (8–10 сентября 2010 г.), посвященная 55-летию преподавания русского языка в Испании. На ней свои доклады и сообщения представили 456 русистов из 30 стран мира. Работа секций проходила в старинных местах Гранады, символических для истории русистики в Гранадском университете: на факультете письменного и устного перевода, на юридическом и медицинском факультетах, в ректорате Гранадского университета, в университетском колледже «Сан-Бартоломе и Сантьяго», а также в других образовательных и научных учреждениях города (Европейско-арабский фонд, Высшая королевская музыкальная консерватория «Виктория Эухения»). В рамках конференции состоялось во второй раз в истории испанской русистики заседание президиума МАПРЯЛ.

Проведение этой конференции, без сомнения, стало не только одним из важнейших событий для укрепления позиции русского языка в Испании вообще и в нашем университете в частности, но и послужило импульсом для развития русского языка и в других странах. Кроме того, конференция, безусловно, укрепила позиции русского языка и литературы в международном образовательном контексте, позволила проанализировать состояние мировой русистики в период глобальных изменений. Она также способствовала развитию научных и образовательных связей между Испанией и Россией и подготовила почву для проведения еще одного мероприятия в рамках Года Испании в России и Года России в Испании в 2011 г. — Международного форума «Россия и Испания: тенденции сближения и перспективы сотрудничества» (7–10 сентября 2011 г.), а также прошедшего позже Международного научно-практического семинара «Актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода» (1–6 июля 2013 г.). Форум был подготовлен и проведен при поддержке фонда «Русский мир» и МАПРЯЛ и открыт лично Людмилой Алексеевной Вербицкой.

Как мы уже отметили, 2011 год был объявлен испанским и российским правительствами Годом Испании в России и Годом России в Испании, в связи с чем было запланировано более 300 официальных мероприятий в обеих странах. Поэтому 2011 год был очень важным для Гранадского университета, одного из старейших в Испании и Европе.

В рамках Международного форума «Россия и Испания: тенденции сближения и перспективы сотрудничества» прошел целый ряд мероприятий:

- Международная конференция «Русско-испанские сопоставительные исследования: теоретические и методические аспекты». Больше 200 участников из 15 стран мира в течение трех дней обсуждали свои исследования в рамках следующих секций: «Русско-испанские сопоставительные лингвистические исследования: теоретические и методические аспекты»; «Образ России и Испании в истории, литературе и культурологии»; «Русский и испанский языки в теории и практике перевода»; «Русский и испанский языки в сопоставлении с другими языками».
- Методический семинар по преподаванию русского языка как иностранного при участии специалистов Центра международного образования МГУ.

- Курс по методике преподавания испанского языка для русскоговорящих преподавателей, проводимый Центром современных языков Гранадского университета и Института Сервантеса в Москве.
- I Русско-испанский семинар по военному переводу, организованный совместным центром «Гранадский университет — MADOC (Управление военного образования и доктрины Вооруженных сил Испании)», Военным университетом Министерства обороны России и исследовательской группой НУМ 827 «Славистика, кавказология и типология языков» отделения славянской филологии Гранадского университета. Уровень проведенного семинара был очень высок. В нем участвовали высокопоставленные военные, в частности нынешний военный атташе Испании в России и два предыдущих. Был проведен круглый стол «Военные отношения между Россией и Испанией» по темам:
  - ◆ «Настоящее и будущее русско-испанских военных отношений»;
  - ◆ «Роль Испании в отношениях России с другими организациями по безопасности (НАТО, ЕС, ОБСЕ и др.)»;
  - ◆ «Роль России в военных отношениях Испании с другими странами Восточной Европы (Украиной, Белоруссией и Молдовой), Кавказа (Грузией, Арменией и Азербайджаном) и Средней Азией (Казахстаном, Кыргызстаном, Таджикистаном, Туркменистаном и Узбекистаном) и другие исторические и современные аспекты военного сотрудничества».

Кроме этого, в рамках форума были проведены круглые столы:

- «Геополитические и правовые аспекты общеевропейской интеграции в истории и современности (Испания — Россия)», в котором приняли участие специалисты юридического факультета Гранадского университета и Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.
- «Современное кино России и Испании» — по актуальным проблемам русского и испанского кинематографа, где участвовали эксперты в области русского и испанского кино.
- «Русский и испанский языки в новой образовательной парадигме».

Кроме того, были организованы две выставки:

- выставка, посвященная жизни и творчеству Ф.М. Достоевского, которую предоставило Посольство Российской Федерации;
- Выставка фотографий из личного архива А. И. Солженицына, предоставленная Домом русского зарубежья им. А. И. Солженицына, а также фортепианный концерт в исполнении заслуженного работника культуры РФ, профессора кафедры массовых коммуникаций Российского университета дружбы народов Г.Н. Трофимовой.

Отличительной чертой форума 2011 г. явилась, с одной стороны, многосторонность рассматриваемых аспектов, вариативность мероприятий, а с другой — их двунаправленность. Так была показана взаимосвязь и взаимодействие России и Испании в данных областях, что объединяло все эти встречи. Это было уже второе масштабное мероприятие, которое прошло при поддержке фонда «Русский мир». В первый день форума был показан фильм, который еще можно посмотреть



на сайте «El ruso en España» (<http://elrusoenespana.com/>), об истории преподавания русского языка в Гранаде, специально снятый к проведению форума.

Таким образом, Гранадский университет подтвердил свою ведущую роль в развитии испанской русистики. 5 % участников приезжали в Гранаду уже в третий раз, более 20 % приезжали повторно, что, безусловно, свидетельствовало об укреплении позиций Гранадского университета в мировой русистике. Форум и другие вышеназванные конференции и семинары стали репетицией главного мероприятия русистов, которое состоялось 15–20 сентября 2015 г.; проводимые при активной поддержке Людмилы Алексеевны Вербицкой, они укрепили сотрудничество между МАПРЯЛ и Гранадским университетом и подготовили почву для того, чтобы Гранада, получив одобрение ассамблеи МАПРЯЛ, стала местом проведения XIII Конгресса МАПРЯЛ, который, без сомнения, стал одним из самых значимых событий русистики во всем мире.

Во многом благодаря динамичному развитию русистики в Гранадском университете именно Гранада — старинный город в Андалусии — была выбрана местом проведения XIII Конгресса МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» на Генеральной ассамблее МАПРЯЛ 2011 г. в Шанхае. Именно МАПРЯЛ и Гранадский университет выступили организаторами этого знаменательного для всех русистов мира события. Важное значение имел тот факт, что XIII Конгресс МАПРЯЛ состоялся в одной из стран Западной Европы [Материалы МАПРЯЛ 2020]. Раньше конгрессы МАПРЯЛ, как правило, организовывались вне западноевропейской зоны и проходили, например, в Москве (1969, 1990 г.), Варне (1973 г.), Праге (1982 г.), Будапеште (1986 г.), Братиславе (1999 г.), Санкт-Петербурге (2003 г.), Шанхае (2011 г.). Единственным исключением был конгресс МАПРЯЛ, проведенный в Германии (Регенсбург, 1994 г.). Впервые МАПРЯЛ оказалась у южного рубежа европейского континента, в стране, находящейся у ворот Африки. На XIII Конгресс МАПРЯЛ приехало более 1200 участников и гостей из более чем 65 стран [Материалы МАПРЯЛ 2020].

Необходимо подчеркнуть, что данный выбор имел и другое важное значение: впервые конгресс МАПРЯЛ был организован в Испании, являющейся родиной испанского языка и одной из стран испаноговорящего мира, население которого достигает 500 млн человек. И здесь необходимо отметить, что конгресс стал толчком для развития другого направления деятельности ассоциации в мире — поддержки развития русского языка в Латинской Америке. В последние годы МАПРЯЛ успешно занимается этим направлением, организуя конференции и семинары. Хотелось бы обратить внимание на то, что и ассоциация, и Гранадский университет во время подготовки конгресса приложили большие усилия, в том числе финансовые, для приглашения представителей латиноамериканской русистики, в частности русистов-кубинцев. А ведь именно на Кубе русистика в испаноязычной зоне сделала свои первые шаги.

В рамках XIII Конгресса МАПРЯЛ был открыт памятник великому русскому поэту Александру Сергеевичу Пушкину в одном из центральных университетских парков Гранады. Такой бесценный подарок российских властей городу Гранаде стал возможен благодаря инициативе и участию Людмилы Алексеевны Вербицкой. Сам поэт никогда не был в Испании, но во многих его произведениях («Я здесь, Инезилья...», «Ночной зефир...», «Пред испанкой благородной...», «Жил на свете рыцарь

бедный...», драмы «Каменный гость» из цикла «Маленькие трагедии» и др.) испанские мотивы играют ключевую роль. Благодаря Пушкину в русской литературе был создан романтический образ Испании, на протяжении веков служивший источником вдохновения для русских поэтов, композиторов и художников.

Тот факт, что столь значимый конгресс МАПРЯЛ был проведен в Испании, приобрел еще одно символическое значение. Дело в том, что Испания и Россия были вовлечены в динамичный и плодотворный культурно-исторический диалог вопреки географической отдаленности. Например, невозможно представить русскую литературу без испанских мотивов. Трудно найти русского писателя — от Н. М. Карамзина, А. С. Пушкина, И. С. Тургенева до А. А. Блока, М. И. Цветаевой и др., — который не обращался бы к испанским мотивам в своих произведениях. Стоит отметить, что вопросу присутствия испанских мотивов в русской литературе посвящены несколько работ, которые вышли в свет в преддверии XIII Конгресса МАПРЯЛ. Это, во-первых, антология «Испанские мотивы в русской поэзии», опубликованная в 2012 г. Институтом Сервантеса в Москве (автор-составитель — Т. В. Балашова). Во-вторых, в Гранадском университете в 2012–2013 гг. был реализован на грант фонда «Русский мир» большой международный проект — «Национально-ориентированное учебно-методическое пособие (+CD) по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов „Россия и Испания: диалог культур“» [Sokolova et al. 2013]. Инновационный характер данного учебного пособия состоит в том, что каждая тема рассматривается в компаративном ракурсе и отражает динамику взаимоотношений русской и испанской культур.

Благодаря реализации данного проекта оргкомитет конгресса на основе полученных результатов исследования русско-испанского диалога культур смог предложить участникам XIII Конгресса МАПРЯЛ такие разнообразные культурные мероприятия, как посещение знаменитой Альгамбры, исторической Гранады, экскурсии по старинным испанским городам, Андалусии и другим регионам Испании, что имело целью показать русский след в испанской культуре и присутствие испанских мотивов в русской.

Стоит отметить добавочный эффект конгресса, немаловажный для престижа и экономики такого туристического города, как Гранада: речь идет об открытии русского следа в Гранаде и его применении к культурному развитию города. В этом отношении интересен тот факт, что в сентябре 2015 г. появился автогид Гранады на русском языке, который был издан как раз во время конгресса.

Без сомнения, именно совместная интенсивная работа секретариата МАПРЯЛ и местного оргкомитета конгресса, а также финансовая поддержка фонда «Русский мир» и активное содействие Посольства Российской Федерации в Испании и лично Ю. П. Корчагина, Чрезвычайного и Полномочного посла России в Испании, сыграли важнейшую роль в успешной реализации такого огромного и важного проекта.

Следующим отрядным фактом тесного сотрудничества Гранадского университета и МАПРЯЛ стало важное мероприятие, состоявшееся в 2019 г.: 6 сентября в Малаге, одном из старинных городов Испании, на базе филиала Русского музея открылась первая научно-практическая конференция «Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода». В ней приняли участие около 100 переводчиков и литературоведов из 15 стран мира. Конференция была организована МАПРЯЛ совместно с научно-исследовательской группой НУМ



827 «Славистика, кавказология, типология языков и литератур» Гранадского университета и Аргентинским обществом Достоевского. Поддержку конференции оказали фонд «Русский мир», Фонд Ельцина, муниципалитет города Малаги, Малагский университет и научный журнал «Cuadernos de Rusística Española». Работа конференции проходила по трем основным направлениям: литературный перевод; специальный перевод; справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков. Традиции национальных школ перевода в своих выступлениях раскрыли некоторые из самых известных переводчиков Испании, Колумбии и Аргентины, многократные лауреаты международных премий.

Наряду с вопросами перевода художественной литературы большое внимание в рамках мероприятия было уделено практике перевода современных авторов, а также деятельности гуманитарных фондов и издательств по распространению зарубежных литератур. В завершение конференции состоялся круглый стол «Роль издательств и литературных фондов в распространении зарубежных литератур», на котором представители разных стран обменялись взглядами на наиболее востребованные форматы международного гуманитарного сотрудничества. На конференции состоялся показ документального фильма «Образ мысли» (снят по заказу МАПРЯЛ), включающего эксклюзивные интервью с широко известными современными российскими авторами, в числе которых Евгений Водолазкин (роман «Брисбен»), Гузель Яхина (роман «Зулейха открывает глаза»), Лев Данилкин (роман «Ленин: пантократор солнечных пылинок»), Герман Садулаев (рассказ «Оставайтесь на батареях»), ни одно из которых еще не переводилось на испанский язык. Задача фильма — представить испаноязычной аудитории многообразную и яркую картину мира, отраженную в текстах ведущих писателей современной России. Фильм доступен для просмотра на сайте [www.maryal.org](http://www.maryal.org).

Надо сказать, что Малага стала местом проведения столь значительного форума переводчиков и русистов не случайно. В Малаге много красивых мест, еще в XIX в. восхищавших деятелей русской культуры, среди которых, например, писатель, публицист и переводчик Василий Петрович Боткин. Малага и сейчас занимает особое место в отношениях между Испанией и Россией как один из городов Испании, где очень значимо присутствие русскоговорящего населения. Это город, в котором находится единственный филиал Русского музея в Испании, город, который связан с Москвой несколькими прямыми авиарейсами в день. Поэтому проведение столь значимой конференции по переводу стало важным событием: с этого дня благодаря конференции Малага вошла в список городов Испании и мира, где состоялись мероприятия, связанные с русским языком и МАПРЯЛ. Таким образом Малага тоже внесла свой вклад в историю испанской и мировой русистики.

Хотелось бы выразить благодарность МАПРЯЛ за доверие к работе испанских русистов и активное сотрудничество с нашей страной. Именно благодаря поддержке МАПРЯЛ и фонда «Русский мир» сегодня можно реализовать сложные и масштабные проекты, связанные с продвижением русского языка и культуры в мире. Кроме того, успешному развитию русистики в Испании помогают также посольство России в Испании, Институт перевода, Россотрудничество, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина.

Хочется еще раз подчеркнуть, что президент МАПРЯЛ Людмила Алексеевна Вербицкая внесла неоценимый вклад в развитие испанской русистики. Именно

при ее деятельном участии под эгидой МАПРЯЛ в Гранадском университете на протяжении двух последних десятилетий проходили многочисленные научные и культурные мероприятия. Автор этих строк всегда восхищался и вдохновлялся жизнелюбием, оптимизмом и преданностью любимому делу этой замечательной женщины. В нашей памяти она навсегда останется как талантливый и известный ученый, опытный и авторитетный руководитель МАПРЯЛ, подвижник, защитник и хранитель русского языка.

## Литература

- Гусман Тирадо, Соколова 2014 — Гусман Тирадо Р., Соколова Л. В. Русистика в Испании. *Русский язык за рубежом*. 2014, (3): 4–7.
- Гусман Тирадо 2019 — Гусман Тирадо Р. Об опыте организации и проведения XIII конгресса МАПРЯЛ в Гранаде. *Русский язык за рубежом (специальный выпуск). Избранные труды МАПРЯЛ*. 2019. С. 10–12.
- Материалы МАПРЯЛ 2019 — *Русское слово в многоязычном мире: Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ* (г. Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля — 3 мая 2019 года). Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. (ред. кол.). СПб.: МАПРЯЛ, 2019. <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/18869/805.pdf?sequence=1> (дата обращения: 20.05.2020).
- Материалы МАПРЯЛ 2020 — *Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода: Материалы Первой международной научно-практической конференции* (6–7 сентября 2019 года, Испания, г. Малага). В. Е. Багно, Р. Гусман Тирадо, А. А. Гонсалес, А. В. Коротышев, Н. В. Брунова (ред. кол.). СПб.: МАПРЯЛ, 2020. [https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Malaga2019\\_var3%283%29.pdf](https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Malaga2019_var3%283%29.pdf) (дата обращения: 20.05.2020).
- Sokolova et al. 2013 — Sokolova L., Guzmán Tirado R., Kibal'nik S., Mokletsova I. L., Safronova L. Национально-ориентированное учебно-методическое пособие по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов «Россия и Испания: диалог культур» (CD). Granada: Jizo Ediciones, 2013.

Статья поступила в редакцию 18 мая 2020 г.

Статья рекомендована в печать 10 сентября 2020 г.

*Rafael Guzman Tirado*

University of Granada,  
11, Buensuceso, Granada, 18071, Spain  
rguzman@ugr.es

## About the role of MAPRYAL in the development of Spanish Russian studies (2000–2020)

**For citation:** Guzman Tirado R. About the role of MAPRYAL in the development of Spanish Russian studies (2000–2020). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2020, 17 (4): 709–719. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2020.413> (In Russian)

The article analyzes the activities of MAPRYAL aimed at the development of Spanish Russian studies. The first part of the article provides a brief description of the genesis of Spanish Russian studies and the key stages of its formation related to geographical, historical and political factors. The second part is devoted to the role of MAPRYAL in the spread of the Russian language in the Spanish-speaking world, in particular, measures to support Russian studies at the University of Granada. The article notes that, in many respects, thanks to close and fruitful cooperation with MAPRYAL, Spanish Russian studies took the leading positions in the world, as evidenced by successfully hosting the XIII MAPRYAL Congress in Granada in 2015. The article analyzes some of the contributions of the University of Granada to Russian studies in the world. An important role in the fate of Russian studies at the University of Granada was

played by the creation in 2004 of the research group HUM 827 “Slavistics, Caucasian Studies, Typology of Languages”, which became a collective member of MAPRYAL and actively participated in organizing many events dedicated to the dissemination of the Russian language and literature. Particular attention in the article is paid to the personal contribution to the development of Spanish Russian studies by Lyudmila Verbitskaya — not only as President of MAPRYAL, but also as a person who has passionately loved the Russian language and devoted her life to promoting it in Russia and in the world.

*Keywords:* MAPRYAL, Spanish Russian studies, Granada University, Lyudmila Verbitskaya.

## References

- Гусман Тирадо, Соколова 2014 — Guzman Tirado R., Sokolova L. V. Russian Studies in Spain. *Russkii iazyk za rubezhom*. 2014. No. 3: 3–8.
- Гусман Тирадо 2019 — Guzman Tirado R. About the experience of organizing and holding the 13<sup>th</sup> MAPRYAL Congress in Granada. *Russkii iazyk za rubezhom (special'nyi vypusk)*. *Izbrannye trudy MAPRYAL*. 2019: 11.
- Материалы МАПРЯЛ 2019 — *The Russian word in the multilingual world: Proceedings of the XIV MAPRYAL Congress (Nur-Sultan, Kazakhstan, April 29 — May 3, 2019)*. N. A. Bozhenkova, S. V. Viatkina, N. I. Klushina (eds). St. Petersburg: MAPRYAL Publ., 2019. <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/18869/805.pdf?sequence=1> (accessed: 20.05.2020).
- Материалы МАПРЯЛ 2020 — *Ways of Thinking: Current Russian-Spanish Translation Issues: Материалы Первой международной научно-практической конференции (6–7 сентября 2019 года, Испания, г. Малага)*. V. E. Bagno, R. Guzman Tirado, A. A. Gonzales, A. V. Korotyshev, N. V. Bruniva (eds) St. Petersburg: MAPRYAL Publ., 2020. [https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Malaga2019\\_var3%283%29.pdf](https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Malaga2019_var3%283%29.pdf) (accessed: 20.05.2020).
- Sokolova, Guzman Tirado et al. 2013 — Sokolova L., Guzmán Tirado R., Kibal'nik S., Mokletsova I. L., Safronova L. Nationally-oriented teaching aid on reading and speech development for Hispanic students “Russia and Spain: a dialogue of cultures” (CD). Granada: Jizo Ediciones, 2013.

Received: May 18, 2020

Accepted: September 10, 2020